

Welche Auffälligkeiten finden Sie?

B4: (...) So kam ich in diese DSTY. Bis zu vor habe ich vor anderen Kindern japanisch, aber ab heute musste ich Deutsch sprechen, so dachte ich am ersten Schultag. In der Schule konnte ich scheinbar nur Sachen sagen die ich 100% sicher fand. (...)

Groß/Kleinschreibung

Getrennt-/Zusammenschreibung

Unpassender Ausdruck

Falscher Artikel
(Einfluss Japanisch)

B4: (...)So kam ich in *diese* DSTY. Bis *zu vor* habe ich vor anderen Kindern *japanisch*, aber ab heute musste ich *Deutch* sprechen, *so dachte ich am ersten Schultag*. In der Schule konnte ich scheinbar nur Sachen *sagen die ich 100% sicher fand*. (...)

Japanischer Einfluss

Orthographiefehler

Wort fehlt

Unpassender Ausdruck
Falsche Kollokation

Unangemessener Relativsatz
Kommasetzung



Liste der Codes

Codesystem

- positive Merkmale
 - Syntax/Kohärenz
 - Syntax/Komplexität
 - Morphologie
 - Lexik
- Emotionen
 - Desinteresse/Abneigung
- Verständnisproblem
 - unverständlich - nachfragen
 - Satz nicht zu Ende
 - Wort fehlt
- Sprachenmix
 - Einfluss Englisch
 - Einfluss Japanisch
- Textkohäsion
 - Pronomina (Verweis auf Bezugselement in)
 - nicht angemessen
 - angemessen
 - (In)definite Artikel
 - nicht angemessen
 - angemessen
 - Repetition/Substitution
 - nicht angemessen
 - angemessen
 - Konnektor
 - nicht angemessen
 - angemessen
- Textkohärenz

Einfluss Englisch

„Dort lernte ich englisch, rechnen, schreiben u.s.w. für vier Jahre.“

Einfluss Japanisch

„Bis zum 3. Lebensjahr sprach ich nur Japanisch, doch plötzlich wurde ich von meinem Vater gesagt „Sprich doch auch mal Deutsch!“



Liste der Codes

- Textkohärenz
 - Textbezug nicht da
 - nicht logische Reihenfolge
 - fehlender Textzusammenhang
 - Kontext nicht versprochen
 - Metakommentar
- Grammatikfehler
 - Adverb
 - falsches Adverb
 - Nomen/Pronomen/Artikel
 - Subjekt fehlt
 - Falsches Subjekt
 - Kasusfehler
 - Numerusfehler
 - Verb
 - falsches Verb
 - Intransitiv/Transitiv
 - Modus (Indikativ/Imperativ/Konjunktiv)
 - zu-Infinitivergänzung
 - angemessen
 - trennbare Verben
 - Fehlende Objektergänzung
 - Genus Verbi (Aktiv/Passiv)
 - Verbkongruenz
 - Tempus
 - fehlerhafte Tempusbildung
 - Falsches Tempus
 - Adjektive
 - falscher Komparativ/Superlativ

Metakommentar

„Entschuldigung für meine hässliche Schrift
aber ich habe echt keine Lust dafür!“



Liste der Codes

- ▶ Orthografiefehler
 - ▶ systematischer Wiederholungsfehler
 - ▶ Abkürzungen
 - ▶ Dehnungs-h
 - ▶ Interpunktion
 - ▶ Kommasetzung angemessen
 - ▶ Kommasetzung nicht angemessen
 - ▶ einmaliger Fehler
 - ▶ Getrennt- Zusammenschreibung
 - ▶ Groß- Kleinschreibung
- ▶ Syntax
 - ▶ Modalverbkonstruktionen
 - ▶ angemessen
 - ▶ nicht angemessen
 - ▶ Wortstellungsfehler
 - ▶ indirekte Frage
 - ▶ angemessen
 - ▶ nicht angemessen
 - ▶ Adverbialsätze
 - ▶ nicht angemessen
 - ▶ angemessen
 - ▶ Attributsätze/ Relativsätze
 - ▶ angemessen
 - ▶ nicht angemessen
 - ▶ Subjekt- Objektsätze
 - ▶ angemessen
 - ▶ nicht angemessen
- ▶ Lexikfehler
 - ▶ Artikelfehler



Liste der Codes

- Wortstellungsfehler
- indirekte Frage
 - angemessen
 - nicht angemessen
- Adverbialsätze
 - nicht angemessen
 - angemessen
- Attributsätze/ Relativsätze
 - angemessen
 - nicht angemessen
- Subjekt- Objektsätze
 - angemessen
 - nicht angemessen
- Lexikfehler
 - Artikelfehler
 - Artikel zu viel gesetzt
 - Artikel falsch gesetzt
 - Artikel fehlt
 - Ausdrucksfehler
 - Wiederholung
 - Wortwiederholung
 - inhaltliche Wiederholung
 - Füllwort
 - unpassender Ausdruck
 - Register
 - Wortbildung
 - Kollokation
 - falsche Präposition

Sets

Gewichtung der Fehler

0 = nicht das Verständnis beeinträchtigend

z.B. Kommafehler, Groß- und Kleinschreibung

1 = leicht das Verständnis beeinträchtigend

z.B. Kasusfehler („Ich bin zwei Jahre in ein Japanishesn Kindergarten gegangen und ein Jahr in ein Deutschen Kindergarten gegangen.“)

falsche Präpositionen („Danach ging ich zu Japan.“)

2 = das Verständnis beeinträchtigend bis unverständlich

z.B. falsche Orthografie („Aufsetzte“ für Aufsätze)

fehlender Kontext oder Textzusammenhang innerhalb eines Satzes

(„In der Grundshuhle sprach ich fast immer Japanisch zu sprechen doch immer vergaß ich Deutsch zu sprechen.)

Verbkongruenz („Wenn ich zum Urlaub fliege sprich ich öfters die Sprache die dort gesprochen wird.“)

Erklärung zur Tabelle

Zusammenfassung der Sprachgruppen für die Analyse mit MAXQDA:

- Gruppe 1: Einsprachig Deutsch (nicht vorhanden)
- Gruppe 2a: Zweisprachig Deutsch – Englisch
- Gruppe 2b: Zweisprachig Deutsch – Japanisch
- Gruppe 2c: Zweisprachig Dt./Indoeuropäisch
- Gruppe 3a: Mehrsprachig Dt./Eng./XXX
- Gruppe 3b: Mehrsprachig: andere Sprachkombinationen

Textlänge

Bis zu 100 Wörter: Kurzer Text

101- 140 Wörter: mittellanger Text

141- 180 Wörter: langer Text

Ab 181 Wörter: sehr langer Text

Gruppe 2a: zweisprachig Deutsch-Englisch

Zweisprachig: Deutsch-Englisch	Anzahl der Wörter	Anzahl und Art der Nebensätze	Anzahl der Verständnis beeinträchtigenden Fehler
A1 (Eng. stark)	161	3 (Relativsatz, temporal Adv.)	0
A8 (Eng. stark)	54	1 (temporal Adv.)	0
A3 (Eng. schwach)	76	3 (temporal Adv.)	1
A5 (Eng. schwach)	111	2 (temporal Adv.)	2
A10 (Eng. schwach)	97	2 (temporal Adv.)	3
B3 (Eng. schwach)	103	2 (konzessiv, temporal Adv.)	8, davon 3 schwer
B10 (Eng. schwach)	178	6 (Relativsatz, temporal, kausal, konzessiv Adv.)	0

Gruppe 2b: Zweisprachig Deutsch-Japanisch

Zweisprachig: Deutsch-Japanisch	Anzahl der Wörter	Anzahl und Art Nebensätze	Anzahl der Verständnis beeinträchtigenden Fehler
A4 (Jap. schwach)	109	3 (temporal Adv., Relativsatz)	1
A6 (Jap. schwach)	107	0	0
A9 (Jap. schwach)	72	1 (temporal Adv.)	0
A12 (Jap. schwach)	47	0	0
B1 (Jap. schwach)	53	0	4, davon 2 schwer
B7 (Jap. stark)	77	0	7, davon 1 schwer
B8 (Jap. stark)	118	2 (kausal, temporal Adv.)	3, davon 1 schwer
B13 (Jap. stark)	179	3 (Subjektsatz, temporal Adv.)	5, davon 1 schwer
B4 (Dt./Jap. schwach)	166	0	8, davon 1 schwer
B11 (Dt./Jap. Schwach)	186	3 (temporal Adv., indirekter Fragesatz)	3, davon 1 schwer

Gruppe 2c: zweisprachig Deutsch – indoeuropäische Sprache

Zweisprachig: Deutsch– andere Sprache	Anzahl der Wörter	Anzahl und Art der Nebensätze	Anzahl der Verständnis beeinträchtigenden Fehler
A7 (Dt.- Tschesch.)	111	0	0

Gruppe 3a :

Mehrsprachig Deutsch/Englisch/XXX

Mehrsprachig Deutsch/Englisch/XX X	Anzahl der Wörter	Anzahl und Art der Nebensätze	Anzahl der Verständnis beeinträchtigenden Fehler
A2 (+ Jap.)	173	4 (temporal, kausal Adv.)	0
A13 (+ Jap.)	104	4 (indirekter Fragesatz, temporal, kausal Adv.)	5, davon 2 schwer
B9 (+ Jap.)	210	2 (Objektsatz, temporal Adv.)	3
B14 (+ Jap.)	222	5 (indirekter Fragesatz, temporal, kausal Adv.)	1
B5 (+ indoeuropäische Sprache)	196	3 (Relativsatz, temporal, kausal Adv.)	3
B12 (+ indoeuropäische Sprache)	136	2 (kausal Adv.)	0

Gruppe 3b: Mehrsprachig - andere Sprachenkombinationen

Mehrsprachig - andere Sprachenkombination en	Anzahl der Wörter	Anzahl und Art der Nebensätze	Anzahl der Verständnis beeinträchtigenden Fehler
A11 (Dt./Jap./indoeurop äische Sprache)	110	2 (temporal, kausal Adv.)	3
B2 (Dt./Jap./Eng./Taiw.)	73	0	4
B6 (Dt./Eng./Taiw.)	139	1 (temporal Adv.)	5, davon 1 schwer

Gruppe	Mittlere Textlänge	Nebensätze (Anzahl/Art)	Verständnis beeinträchtigende Fehler (Mittelwert, max. und min. Wert)
Gruppe 2a Dt. – Eng.	111 Wörter (7 Su) (große Abweichungen)	Häufig 2-3 NS , aber mind. 1 NS (temporal Adv. dominierend) Höchstzahl: 6 NS	2 (Mittelwert) 0 (minimaler Wert) 8 (maximaler Wert)
Gruppe 2b Dt. – Jap.	111 Wörter (10 Su) (große Abweichungen)	5 von 10 Su 0 NS Sonst 1-3 NS (temporal Adv. dominierend)	3 (Mittelwert) 0 (minimaler Wert) 8 (maximaler Wert)
Gruppe 2c Dt.-andere Sprache	111 Wörter (1 Su)	0 NS	0
Gruppe 3a Dt./Eng./XXX	174 Wörter (6 Su)	4-5 NS , aber mind. 2 NS (temporal ->kausal Adv. Dominierend) 2 indirekte Fragesätze	2 (Mittelwert) 0 (minimaler Wert) 5 (maximaler Wert)
Gruppe 3b Andere Sprachkombinationen	107 Wörter (3 Su) (große Abweichungen)	1 Su 0 NS , sonst 1-2 NS (temporal dominierend)	4 (Mittelwert) 3 (minimaler Wert) 5 (maximaler Wert)

Häufige Fehler/Auffälligkeiten

- Groß-und Kleinschreibung
- Kommafehler
- (einmalige) Orthografiefehler (**gehäuft bei:2b**)
- Unpassender Ausdruck (**gehäuft bei:2b**)
- Textzusammenhang/Kontext nicht versprachlicht (**gehäuft bei:2a, 3b**)
- Kasusfehler (**gehäuft bei: 2b, 3b**)
- Getrennt-/Zusammenschreibung
- Wortstellungsfehler im Mittelfeld
- Ort vor Zeit (Einfluss Englisch)
- Falsche Präposition (**gehäuft bei: 3b**)

Am
häufigsten



Seltenerer Fehler/Auffälligkeiten

- Falscher Artikel, Artikel fehlt oder Artikel zu viel
- Verbkongruenz
- Falsches Tempus
- Fehler bei der Verbstellung
- Fehler bei der Syntax im Nebensatz
- Fehler durch eindeutigen japanischen Einfluss

Nicht gefunden:

- Fehler bei der Inversion

